

LBRIS

We know
books

Franz J. Brüseke

**TROPISCHE FANTASIE
FANTEZIE TROPICALĂ**

Gedichte

Poeme

Übersetzungen von/ Traducere de

Herbert-Werner Mühlroth

und/ și

Ioan Milea

Nachwort von/ Postfață de

Herbert-Werner Mühlroth

LIMES

2025

2006 (împreună cu Carlos Eduardo Sell); *A Modernidade Técnica (Modernitatea tehnică)*, Florianópolis, 2010. E autorul mai multor romane: *Hans Noll in Amazonien (Hans Noll în Amazonia)*, Norderstedt, 2019; *Gringo. Eine globale Geschichte (Gringo. O poveste globală)*, Norderstedt, 2019; *Wassermann (Vărsătorul)*, Norderstedt, 2020; *Zeus und Goldenberg (Zeus și Goldenberg)*, Weilerswist-Metternich, 2021; *Berlin antwortet nicht (Berlinul nu răspunde)*, Ateliê de Humanidades Editorial, 2024.

INHALTSVERZEICHNIS / CUPRINS

GEDICHTE

POEME

Liebe, dumme.....	6
Dragoste, proastă.....	7
Liebe, germanische.....	8
Dragoste, germanică.....	9
Liebe, surreale	10
Dragoste, suprarrealistă.....	11
Liebe, vergangene.....	12
Dragoste, trecută	13
Liebe, neue	14
Dragoste, nouă	15
Liebe, naiv und frühlingshaft.....	16
Dragoste, naivă și primăvărată.....	17
Liebe, besoffene.....	18
Dragoste, beată.....	19
Liebe, zukünftige.....	20
Dragoste, viitoare	21
Liebe, zu zweit.....	22
Dragoste, în doi	23
Liebe, nach Deinem Tod	24
Iubire, după moartea ta.....	25
Verlassen	26
Părăsit	27
Warum nicht, dichten	30
Deep in my Heart	34
Deep in my Heart	35
Nach der siebzehnten Chemotherapie	36
După a șaptesprezecea ședință de chimioterapie.....	37
Post mortem	40
Post mortem	41

Unten	42
Jos.....	43
Gesellschaft.....	44
Societate	45
Tropische Fantasie.....	48
Fantezia tropicală	49
Männliches	54
Masculin	55
Samstags	56
Sâmbăta	57
Wilfred.....	58
Wilfred.....	59
Brain-Drain-Blues oder ele fez doutorado em Berlim	60
Brain-drain blues sau ele fez doutorado em Berlim	61
Holland	64
Olanda	65
Die Couch	66
Canapeaua	67
Erfahrung.....	68
Experiență.....	69
Mond.....	70
Luna	71
Appell an den Poeten	72
Apel către poet.....	73
Herz	74
Inima.....	75
Deutschland	76
Germania	77
Antifa	80
Antifa	81
Poiésis	84
Poiésis	85
Affen.....	88
Maimuțe.....	89

Mäandern	90
A coti	91
Siamo tutti antifascisti	94
Siamo tutti antifascisti	95
Glauben.....	98
Credință	99
Kontingenz	100
Contingență.....	101
Die weise Kröte.....	104
Broasca înțeleaptă	105
Haarpsychologie.....	108
Psihologia părului.....	109
Nachwort	115
Postfață	120
Zum Autor	125
Despre autor	127

Liebe, dumme

Ich pustebäume sie
aufs Bett.
Sie zieht die Stacheln ein.
Die weiche Oberhaut
des Weibs
ist mein.
Schneefalter tanzen,
kolibrigeküsste.
Ich liebe sie,
als ob ich es nicht wüsste.

Dragoste, proastă

Suflu în ea ca într-o pădăie
pe pat.
Își retrage ghimpii și ea.
Epiderma moale
a femeii-i
a mea.
Danseză fluturi de zăpadă
sărutați de colibri.
O iubesc de parcă
nici nu aș ști.

Liebe, germanische

Dommeln
fallen ins Geschilf
sie unken

Symbole
stapeln sich im See

vom frühen Feuer
hängt der Rauch im Haar

Das Lid geschlossen
nimmt er Witterung auf

von Birkenknospen
Moderholz
und einer wilden Hündin,
irgendwo.

Dragoste, germanică

Buhaii
cad în stuf
cobesc în negru

Simboluri
se stivuiesc în lac

de la focul timpuriu
fumul atârnă în păr

Cu pleoapa închisă
adulmecă mirosul

de muguri de mesteacăn
de lemn mucegăit
și al unei cățele sălbatice,
undeva.

Liebe, surreale

Wälz ich mich blütenschwer den Berg hinauf
trink Frühjahrs Grün
ein Spatz lacht links im Strauch

Werf Marx und Gott und alles Gute
nach hinten fort, sie überschlagen sich
der Himmel sitzt im Baum

Zwei Mäuse piepsen Angst
am Schuh vorbei, mein Mädchen kreischt
vor Schreck mir in die Arme.

Dragoste, suprealistă

Mă rostogolesc pe munte încărcat de flori
beau verdele primăverii
o vrabie râde în tufișul din stânga

Îl arunc pe Marx și pe Dumnezeu și tot ce-i bun
înapoi, se dau de-a dura
cerul stă în copac

Doi șoareci chițăie teamă
pe lângă pantof, fata mea țipă
de groază în brațele mele.

Liebe, vergangene

Jupiter ist hinter dem Mond verschwunden
mit Dir

in den Augen der Fliege
auf meiner schreibenden Hand
spiegelt sich das Entsetzen

irgendwelche Blumen
kriechen
das Balkongitter hoch

das Bettuch ist schon gewaschen

auf dem Stuhl in der Küche
sitzt niemand

Dragoste, trecută

Jupiter a dispărut în spatele lunii
cu tine

în ochii muștei
de pe mâna mea care scrie
se oglindește groaza

niște flori
se târăsc în sus
pe balustrada balconului

cearceaful e deja spălat

pe scaunul din bucătărie
nu stă nimeni

Liebe, neue

Streck ich meine große Zehe
Lächelnd vor mich hin
Blase warmen Rauch ins Zimmer
Aufgestützt das Kinn

Alte Träume
hänge ich
an dies und das
Neue Hoffnung
hänge ich an Dich

Blütenblätter
zupf ich insgeheim
Ja nein Ja nein Ja nein ...

Dragoste, nouă

Întind degetul mare de la picior
Zâmbind în sinea mea
Suflu fum cald în cameră
Bărbia sprijinită și ea

Leg
vise vechi
de una, de alta
O nouă speranță
de tine o leg

Smulg în taină
petale acu
Da nu Da nu Da nu Da nu...